

СИСТЕМА ЗАЛОГОВЫХ ОТНОШЕНИЙ В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

Рыжанкова Татьяна Михайловна

магистр филологических наук, преподаватель кафедры иностранных языков
Могилевского государственного университета имени А. А. Кулешова
(г. Могилев, Республика Беларусь)
e-mail: ryzhankovat@mail.ru

В статье рассматривается проблема залоговых отношений в немецком языке. Система залоговых отношений в немецком языке представлена двумя залогом: действительным (Aktiv) и страдательным (Passiv). Наибольшее внимание лингвистов привлекает страдательный залог. В немецком языке выделяют два вида страдательного залога: пассив действия и пассив состояния.

Ключевые слова: немецкий язык, залог, актив, пассив действия, пассив состояния, пассивная конструкция

In this article the questions of grammar voices in German are considered. There are two voices: active and passive. But the greatest attention of linguists is given to the passive voice. In German they allocate two types of the passive voice: the processual passive and static passive.

Keywords: German language, voice, active, passive, static passive, types of passive constructions

Категория залога имеет собственное значение, так же, как время и число. Несмотря на ряд исследований, посвященных проблеме залога, единого определения и единой классификации залога в языкознании пока не сложилось. В истории исследования этой проблемы одни грамматисты видели в залоге выражение отношения действия только к объекту, другие – выражение отношения действия только к субъекту (Ф. Фортунатов, А. Пешковский, Р. Якобсон и др.), третьи – выражение отношения действия к субъекту и объекту (В.Г. Адмони и др.). Согласно общей теории языка, «залог – грамматическая категория глагола, выражающая отношение процесса к его субъекту и объекту» [1, с. 64].

Система залоговых отношений в немецком языке представлена двумя залогом: действительным (Aktiv) и страдательным (Passiv). В действительном залоге субъект активен и совершает какое-либо действие. *Verena macht die Tür auf.* – Верена открывает окно. Пассивный залог – очень распространенное явление, которое обозначает направленность действия относительно подлежащего. В пассивном залоге подлежащее, являющееся

лицом или предметом, никаких действий не производит и никакой активности не проявляет.

Пассив может описывать действие или состояние, поэтому в немецком языке следует различать пассив действия (*das Vorgangspassiv / Handlungspassiv / werden-Passiv*) и пассив состояния (*das Zustandspassiv / sein-Passiv*). *Passiv* всегда передает действие или состояние предмета в процессе действия, а *Zustandspassiv* обычно выражает состояние как результат уже завершеного действия (отсюда различные наименования этой конструкции: «пассив состояния» или «результативный пассив»). *Die Ateliertür wurde geöffnet (passiv действия)*. – Дверь ателье была открыта. *Die Fenster waren gut gemischt (passiv состояния)*. – Окна были плотно завешаны. Особенностью пассива действия является выдвигание на первый план действия или процесса.

Основываясь на определении категории залога, в немецком языке различают три вида пассивных конструкций: одночленный пассив, двучленный пассив, трехчленный пассив.

Иногда форма пассивного залога необходима только для передачи самого действия. Субъект, выполняющий это действие, и объект, на которое это действие направлено, неважны, или их невозможно определить. Такую структуру называют одночленным пассивным залогом, так как из всех компонентов важен только один. Предложения с одночленным пассивным залогом образуются как от переходных, так и от непереходных глаголов. Но только от тех, которые выражают действие, выполняемое одушевленным лицом. Одночленный пассивный залог никогда не образуется от *sich*-глаголов, от тех непереходных глаголов, которые образуют перфект с глаголом *sein*, и от непереходных глаголов, которые выражают некое состояние (*schlafen* – спать, *frieren* – мерзнуть). В таких предложениях на первом месте чаще всего стоит местоимение *es*. Поэтому одночленный пассивный залог называют так же безличным пассивным залогом [2, S. 464]. *Es wird hier gut gearbeitet*. – Здесь хорошо работают. *Hier wird getanzt*. – Здесь танцуют.

В предложении с двучленным пассивом представлены объект воздействия + само действие. Объект воздействия в предложении является подлежащим, а само действие – глаголом-сказуемым. *Viele Häuser werden neu gebaut* = *Viele Häuser* (объект) + *werden... gebaut* (действие). – Строится много новых домов. Двучленный пассив наиболее распространен в немецком языке. Соотношение употребления двучленного пассива с трехчленным равно приблизительно 4:1. Двучленный пассив позволяет сконцентрировать внимание на действии, когда его производитель неизвестен или неважен. *Diese Verben werden getrennt geschrieben*. – Эти глаголы пишутся отдельно. В двучленной конструкции имеется только пассивный субъект, источник воздействия не указывается, поскольку не имеет особого значения.

Исключение субъекта действия (агенса) имеет различные причины: 1) агент неизвестен или он уже упоминался ранее, и по этой причине его название является излишним; 2) агент известен, но его трудно конкретизировать; 3) центром события является непосредственно сам процесс, его последствия, его значение для окружения, следовательно, упоминание агенса не обязательно и несущественно.

Исключение агенса помогает также оказать определенное стилистическое воздействие. Например, перечисление ряда действий без упоминания агенса подчеркивает динамику отображаемых событий и представляет их, как процесс.

Предложения с двучленными пассивными конструкциями синонимичны активным предложениям с безличным местоимением *man* в качестве подлежащего. *Im vorigen Jahr wurde dieser Roman ins Russische übersetzt.* (Passiv) – В прошлом году этот роман был переведен на русский язык. *Im vorigen Jahr übersetzte man diesen Roman ins Russische.* (Aktiv) – В прошлом году этот роман перевели на русский язык.

Производитель действия обозначается только в трехчленных конструкциях и вводится при помощи предлогов *von* + Dativ или *durch* + Akkusativ. Предлог *von* употребляется при названии действующего лица, коллектива живых существ, чувств, явлений природы, воспринимаемых как активно действующая сила: *Das Tuch wurde vom Wind fortgeweht.* – Платок унесло ветром. Предлог *Durch* используется, когда производитель действия выступает в качестве средства, посредника действия или его невольной причины, поэтому с предлогом *durch* чаще всего выступают обозначения неодушевленных предметов. *Die Stadt wurde durch Bomben zerstört.* – Город был разрушен бомбами.

Особое значение в немецкой грамматике занимает конструкция *sein* + причастие II, которую называют результативным пассивом или пассивом состояния. Основное значение конструкции *sein* + причастие II переходных глаголов – это значение состояния, достигнутого в результате предшествующего действия или процесса, то есть результативного состояния. *Der Brief ist zerrissen.* – Письмо разорвано.

Пассив состояния (*Zustandspassiv*) обозначает завершенность процесса. Он употребляется тогда, когда нужно подчеркнуть, что какой-то процесс завершен. Поскольку пассив состояния выражает результативное состояние, то всегда возможно образовать от него пассив действия, который и укажет на предшествующее действие. *Die Stadt ist zerstört.* – Город разрушают. *Die Stadt ist zerstört worden.* – Город разрушен. Пассив состояния нельзя путать с пассивом действия. Обе формы (прежде всего, в диалект-

ном и разговорном применении) иногда достаточно трудно разделить на основе формального сходства. Пассив состояния выражает статическое состояние, которое является результатом предшествующего динамического процесса. Логический объект активного предложения выступает носителем не процесса, а состояния, неизменного в течение некоторого времени. Пассив состояния всегда предполагает соответствующий пассив действия (и актива), но не наоборот.

Для выявления продуктивности пассива действия и пассива состояния в немецком языке был проанализирован отрывок из романа немецкого писателя Зигфрида Ленца «Урок немецкого» [3]. В результате проведенного анализа удалось установить, что чаще используемыми в тексте оказались предложения, содержащие пассив действия (около 90 случаев). Реже использованы предложения с результативным пассивом (около 65 случаев). Можно сделать вывод, что в данном художественном произведении используется и пассив действия, и пассив состояния. Но наиболее употребительными являются конструкции с пассивом действия.

Список литературы

1. Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В. Н. Ярцева. – М. : Сов. энциклопедия, 1989. – 685 с.
2. Duden. Grammatik der deutschen Gegenwartssprache. – Mannheim, 1998. – 878 s.
3. Lenz, S. Deutschstunde / S. Lenz. – Munchen : Deutscher Taschenbuch Verlag, 1997. – 448 s.